

# 跨文化交际中的沉默行为研究分析

于洛

(四川大学文学与新闻学院 四川 成都 610207)

**摘要:**“沉默”作为一种非语言行为在跨文化交际中是不容忽视的因素且占有重要的地位,对其正确的理解和运用会帮助实现跨文化交际的成功。本文将跨文化交际中的非言语交际形式中的沉默为研究对象,探讨为了东西方文化对待沉默行为的差异和产生这种差异的原因,并在此基础上尝试提出一些应对策略,以期于促进人们之间的相互交流和沟通、避免跨文化交际过程中潜在的误解、减少交际障碍甚至冲突。

**关键词:**跨文化交际;沉默行为;文化差异

## 一、引言

沉默作为非言语交际行为之一,在交际中广泛应用。在众多交际策略及方式中,沉默本身就是一种“言说方式”,而对沉默解读的差异在一定程度上会给跨文化交际造成阻碍。因此,准确把握中西方文化(以中国和美国为例)中有关沉默的文化差异,在不同的话语环境下做出及时反映显得尤为重要。

## 二、“沉默”的内涵及其语用功能

“沉默”是指在跨文化非言语交际过程中,在双方的讲话和交际中不明确地做出有声的表态,而是做出无声的回应或反应。它是人们在交际过程中所发出的一种较为特殊的信息符号,它既不是空白,也非停顿,而是表达着听话者的某种态度或复杂的内心世界。沉默行为传达着特定的文化内涵,不同文化背景的人们对沉默的理解各有不同,一般而言,东方文化将沉默看得比语言还重,往往倾向于选择沉默代替表达,而西方文化则相反,西方人更倾向于语言的外在表达。“沉默”的含义究其本质可分为三类:

### (一) 表达态度

跨文化交际中的“沉默”行为是发生在对话双方在交流过程中的,是无法独立于语境之外的,在语境之内产生的“沉默”行为的一大功能是表达态度,可以表示对先前的说法的肯定或赞同,也可以表示对先前说法的反对或拒绝。例如:当别人提出相关建议或意见时,他人的沉默可能是一种肯定的态度,也可能是委婉否定的态度。

### (二) 传达情感

沉默中所暗含的情感是极为丰富的,人们往往能够根据对方的沉默来判断别人的内心世界或感受。例如,当对方回忆过去痛苦经历时,沉默是同情和安慰的表达,而在面对分歧时,沉默是愤怒或沮丧情绪的传递,在面对质询的谈话中,沉默是懦弱、不自信、让人产生失望。语言交际中,不说话并不等于说话人的意义和情感消失。说话者常常有意识地或无意识地使用沉默来传达更丰富的情感含义,这些都属于沉默的言外之意。

### (三) 会话调整

在日常的会话交流中,沉默也常常用来调整谈话的内容和话题,有时也用来调节交际中出现的尴尬或不愉快的场面,以确保谈话者的交际在一个友好和谐的氛围中进行。交际中,说话者有时在话题思考或在如何措辞表达时会保持沉默,特别在回答较为复杂的问题,沉默的时间比较长,这种沉默可以使谈话者进行话语的自我修正,当遇到对方因不满或疑惑才沉默不语时,说话者会进行自我反思,并及时调整话语模式促进谈话进行。例如,在访谈中,当嘉宾听了主持人的访谈问题后,沉默了好久不说话,这时,主持人为了保证访谈的流畅应答,会对嘉宾的沉默进行快速地解读和分析。这种沉默能促进交际双方的良好互动。

## 三、东西方文化中沉默的文化差异

在实际的交往过程中,在对待沉默的态度和理解上,东西方存在极大的差异。整体上来看,西方人认为沉默是一种非常消极的交际方式,是对别人的不尊重,甚至是侮辱。在他们眼里,沉默传达的通常是抗议、拒绝、冷漠、厌恶等。而东方人尤其是中国人和日本人则认为沉默是一种积极的交际方式,保持沉默通常是为了表达敬意、顺从、思考和顾及别人面子等。以下将从不同的背景和场合观察沉默行为在东西方文化中的差异:

### (一) 沉默在日常交际中的差异

沉默作为一种交际手段,在东方人的日常生活中运用得十分广泛,其社会功能也十分之多,其中比较重要的功能有表示尊重、孝敬、顾全面子的作用。例如,当我们被父母误会时,作为子女不能与其针锋相对,否则就是就会落得一个“不孝子”的骂名,因为长辈在东方的传统社会中是具有不可触犯和忤逆的权威和地位的,即使在长辈对晚辈有所误会或有所错误时,晚辈对待长辈仍应予以足够的尊重和敬爱,此时沉默的含义便是如此。同样,对于领导上司也是如此,下属不应锋芒毕露、恃才放旷,要维护权威,即使他们出了错或错误,也最好是沉默不语,这样既可以保全自己也可以给足上司面子,维持良好的上下级关系。

同样的情况,在西方的表现则恰恰相反,在西方,如果父母打骂孩子,孩子则会据理力争或离家出走,甚至将父母告上法庭。对待领导上司,他们不盲目听从,不迷信权威,讲求真理,追求事实,即使是总统,只要不满,也可以谩骂一通。对待朋友、同学、同事等,他们直言不讳、坦率自然,他们很少像中国人那样为了“关系”、“面子”非得“打掉牙往肚里吞”。

### (二) 沉默在商务谈判中的差异

在商务谈判过程中,东方人常表现出镇静、自信、优雅和耐心,处理问题时讲究以静制动。比如中国人认为运筹帷幄方能在做人做事方面更占优势。在商务谈判中,一方提出问题或要求,另一方通常不会立刻给予回复,这是一种商业策略,目的是获取更多的思考时间,经过充分考虑后再作答复。这就是中国人眼中比较“周全”的交流方式,体现了中国人的严谨性以及认真负责的态度。而与东方人相反,西方人认为积极用语言表达是一种热情和主动的体现,沉默往往代表着不认可甚至不尊重。因此在商务谈判中,往往会出现这样的情况:西方人常滔滔不绝地阐明自己的条件和要求,但东方人常以沉默加以回应,这使得对方摸不着头脑,想当然地认为对方或许在拒绝,或许对某些条件还存有疑议等,从而双方在商务谈判中极易产生误解和矛盾。

### (三) 沉默在政治活动中的差异

中国人欣赏“此时无声胜有声”,以此来表达“沉默是金”的道理,所以中国人认为凡事都要慢开口、少开口,因为言多必失,会造成不必要的麻烦。中国素有“沉默是金”的古训,凡事要紧闭口、慢开言,因为“言多必失”、“祸从口出”。要适时地“三缄

其口”，要学会“守口如瓶”。

而西方人在政治上的言论相当自由散漫。奉行言论自由的西方社会中人们常常会把自己对政府的不满，直接在公开场合表达出来，媒体也不会屏蔽这样的评论，报刊杂志上经常可以看到批评攻击政府的文章，有的新闻媒体甚至曝光总统绯闻。他们的议会经常是热闹非凡，谁也不愿意默默无语甘当一个忠实的听众，也没有谁害怕“祸从口出”。

#### 四、造成东西方沉默行为差异的原因

##### (一) 文化背景

首先，中国经历了漫长的封建社会，封建社会等级森严，封建思想根深蒂固，禁锢人的思想。历代王朝为了巩固自己的统治地位，总是否定前朝的东西，稍不留神就有灭顶之灾，因此会有“祸从口出”的古训。其次，在东方尤其是中国，由于深受儒家文化的影响，在深受儒家、道家以及佛教思想影响的东方，无言或少言被广为倡导和称颂。中国人强调“慎言”、“少言”，宁可不说，也不愿言辞有误，日本人更是认为“一切邪恶自口出”。“沉默”代表有涵养、深沉、稳重，“君子欲纳于言而敏于行”。从另外一个角度看，由于释、道家的影响，人们追求一种幽静、空灵的感觉相信人与人之间可以用心交流，语言似乎是多余的——“只可意会不可言传”，某些情感说出口内心感受就变味了。所以有诗歌说“此时无声胜有声”。

但自古希腊时代起，语言在西方人眼里就是探索和表达真理的工具。人们非常熟悉的古希腊哲学家苏格拉底、柏拉图、亚里士多德等都是通过演讲、辩论来说服他人或达到改造社会的目的。语言是雄辩的工具，而“雄辩就是力量，因为雄辩好比深谋远虑”。无论是政治大选还是日常交谈，西方人都是通过语言展示自己的才华。因此在西方，语言是延伸自我影响和改造他人的工具。这就难怪西方人会认为沉默是一种消极的交际行为，传递的是拒绝、冷漠、不尊重、不感兴趣甚至侮辱等信息。

##### (二) 价值观念

对于以群体主义为特征的东方人来说，他们对集体或群体有很强的归属感，人们往往克己守道、循规蹈矩、自我压抑、含蓄内敛，因此人们常常谦虚谨慎不轻易展示自己往往对沉默情有独钟。由于中国文化博大精深，因此群体主义文化中的沉默行为表现形式虽然是多方面的，但它的主流是积极的。按照中国的传统，沉默是金，因而深沉、缄默是一种美德。一个沉默寡言的人要比讲话多的人更受人信赖，因此保持沉默是得到赞扬的。在激烈的言辞中沉默、低头不语，却是一种回避，是缓和气氛、延缓矛盾激化的重要方式。

而以个人主义为主要特征的西方社会，人们喜欢独辟蹊径、标新立异，崇尚“雄辩”、“口才”的竞争交际，因此沉默是不受欢迎、不被认可的行为。人们更看重语言交际，极想体现谈话的趣味，沉默是往往发生在具有亲密关系的人之间，而在其他场合间保持人际间的沉默是不可原谅的。美国人最害怕沉默，对于沉默他们常常感到浑身不自在。他们认为，话语交流的一个主要功能就是避免沉默。在实际情况下，在西方人尤其是美国人眼里，保持沉默有可能被看作是一种抗议。

##### (三) 语境交际类型

霍尔根据信息传播对于环境的依赖程度将语境交际类型划分为高语境交际和低语境交际。他认为在高语境交际中信息的意义寓于传播环境和传播参与者之间的关系中，即绝大部分信息或存于物质语境中，或内化在个人身上，极少存在于编码清晰的被传递的语言中。

在东方人的对话语境属于高语境文化，东方人交流含蓄内敛、

有节制，感情不会过于张扬地外显。在东方，人们除了利用语言传达信息外，很多非语言因素会传达更加丰富的信息，中国式沉默可能蕴含了说话的时间、场合及说话者的年龄、性别、地位等信息，在这时，沉默语的重要性超过了语言。沉默就是东方人最常用的非语言交际形式之一，正所谓“只可意会，不可言传”。与东方文化相对的西方文化尤其是美国文化是一种典型的低语境文化，信息的传递必须通过详细具体的语言描述，语言才是其信息传递和交流的主要工具，非语言交际形式所提供的信息微乎其微，因此，在西方人看来，沉默是一种拒绝交流、冷漠疏远的表现。

#### 五、“沉默”行为的文化差异的应对策略

沉默行为在言语交际中具有普遍性，但不同文化背景后的沉默内涵的不同又常为跨文化交际带来一定程度的障碍和误解。为了避免此类交际障碍的发生和提高跨文化交际的效率，在此提出一些对待差异的方法作为尝试。

第一，由于“沉默”行为在不同的文化背景、语言环境中含义不同，因此，在实际的跨文化交际中，不能只片面地以自己的民族文化 and 习惯倾向为标准，去理解和评价对方的文化行为，而应采取文化相对主义的态度，尊重不同文化间的非语言交际形式的深层含义的差异，尝试站在对方的视角下去解释和评价“沉默”行为。

第二，在跨文化交际中，交际者也需要避免负面的刻板印象和偏见，切勿因误解了东方人在交际过程中的沉默内涵而产生的刻板印象，认为东方人普遍是一种不爱交流、冷漠排斥的形象。增强跨文化意识，做多元文化人，同时在对待文化差异时要采取正确心态，避免“民族中心主义”。

第三，培养跨文化交际能力。跨文化关系就其本性而言非常复杂，充满了许多因素与差异，在此讨论的沉默的不同解读只是微小的一点，这就要求我们要根据具体环境来提高或降低会话期望，在不同的会话背景和模式下及时做出调整。

#### 六、结语

沉默在实际交际中的内涵差别体现在人们的工作、学习、政治问题、商务谈判和日常交际的方方面面。作为跨文化交际者，我们必须重视这些差别，并充分理解沉默在不同文化背景下传达的信息价值，克服各自的文化定势。只有这样，跨文化交际意识才能增强，跨文化交际中的误会和冲突才能减到最低程度。

#### 参考文献：

- [1] 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海: 上海外语教育出版社. 1997.
- [2] 彭艳虹. 意义沉默的语用解读[J]. 外语与外语教学. 2007(9).
- [3] 李杰群. 非言语交际概论[M]. 北京: 北京大学出版社. 2002.
- [4] 宋莉. 沉默中的不同“声音”[J]. 外语学刊, 1998(1).
- [5] 杨平. “沉默”的语用功能和文化内涵[J]. 山东外语教学, 1996(2).
- [6] 邹华. 跨文化交际背景下的非言语交际行为——沉默的跨文化对比分析[J]. 安康学院学报. 2009(6).
- [7] 李盈, 胡静. 跨文化交际中的非言语行为——中美沉默观差异[J]. 黑河学院学报. 2013(6).
- [8] 胡文仲. 超越文化的屏障——胡文仲比较文化论集[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.

作者简介: 于洛(1998-) 江苏镇江人, 硕士研究生在读, 四川大学文学与新闻学院, 2020级汉语国际教育专业; 研究方向: 对外汉语教学。